

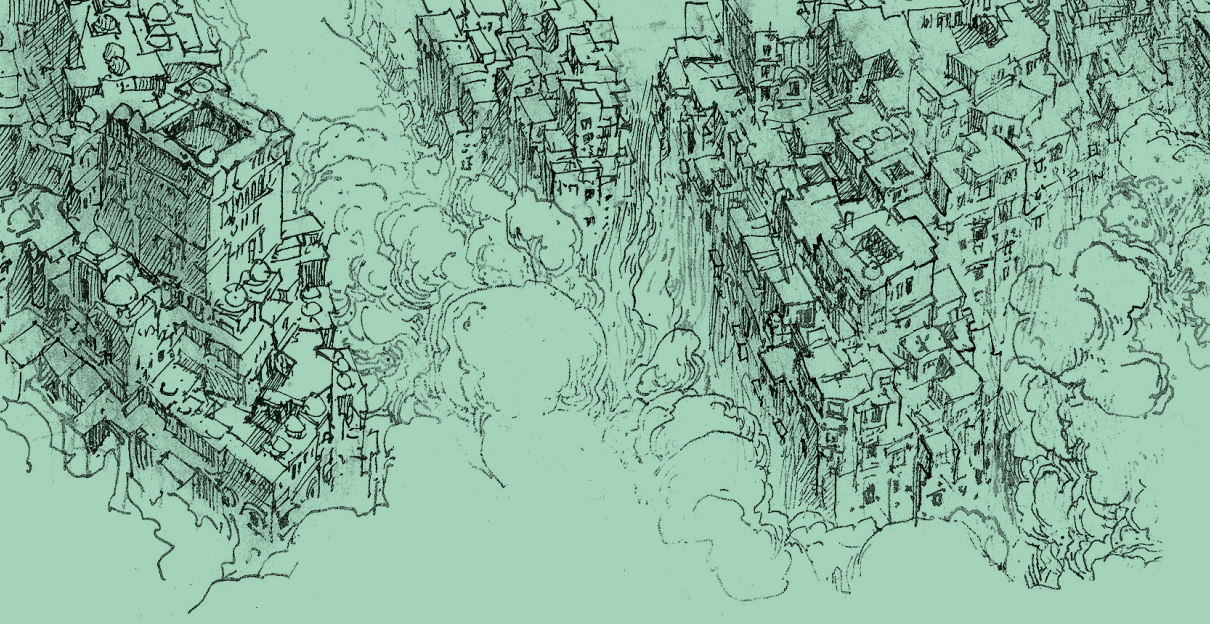
VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA

3 dalis

BABELIO ATMINTIS

Christelle Dabos





BABELIO ATMINTIS

Versta iš
Christelle Dabos
LA PASSE-MIROIR 3: LA
MÉMOIRE DE BABEL
Gallimard Jeunesse, Paris, 2015

Cet ouvrage, publié dans le cadre du programme d'aide à la publication „Oscar Milosz“, bénéficie du soutien de l'Institut français de Lituanie.

Knygos leidimą remia Prancūzų institutas Lietuvoje (O. Milašiaus programa knygų leidybai remti).

**INSTITUT
FRANÇAIS**
LITUANIE

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

© *Gallimard Jeunesse*, 2017

Viršelio iliustracija, Laurent Gapaillard © *Gallimard Jeunesse*

Pirmą kartą 2017 m. pavadinimu *La Passe-miroir 3: La Mémoire de Babel* išleido *Gallimard Jeunesse*, Paryžius, Prancūzija.

Lietuvių kalba išleista susitarus su *Gallimard Jeunesse*, Paryžius, Prancūzija.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Monika Rudokaitė-Marcinkevičienė, 2023

© Leidykla „Nieko rimto“, 2024

ISBN 978-609-441-903-4

Christelle Dabos

VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA

3 dalis

BABELIO ATMINTIS

Iš prancūzų kalbos vertė Monika Rudokaitė-Marcinkevičienė



Vilnius
2024

TURINYS

| | |
|---|--|
| PIRMOSIOS DALIES PRIMINIMAS DINGUSIEJI MĖNESIENOJE.....7 | |
| NESANTIS15 | |
| ŠVENTĖ.....17 | |
| SUTRUMPINTAS KELIAS.....28 | |
| KRYPTIS.....40 | |
| IŠSISKYRIMAS.....49 | |
| TAKSI.....59 | |
| ATMINTIS.....72 | |
| VIRTUOZAI.....82 | |
| KANDIDATŪRA.....92 | |
| TRADICIJA.....106 | |
| GANDAS.....118 | |
| <i>KELIONĖ</i>134 | |
| PIRŠTINĖS.....143 | |
| <i>SKAITOVAS</i>159 | |
| NELAIMIŲ ŠAUKLYS.....170 | |
| SVEIKA ATVYKUSI.....178 | |
| <i>STAIGMENA</i>193 | |
| VERGĖ.....201 | |
| DRAUDIMAI.....214 | |

| | |
|----------------------------|------------|
| PLĖŠRŪNAS..... | 228 |
| KOMPASAS..... | 236 |
| BAIDYKLĖ..... | 249 |
| ATRASTASIS..... | 251 |
| ĮTARIAMOJI..... | 257 |
| ROBOTAS..... | 264 |
| KONSJERŽAS..... | 277 |
| NEPASAKYTI ŽODŽIAI..... | 288 |
| MIGLOTAS PRISIMINIMAS..... | 300 |
| IŠDAVYSTĖ..... | 310 |
| ŠEŠĖLIAI..... | 321 |
| DULKĖS..... | 330 |
| RAUDONA..... | 342 |
| DATAVIMAS..... | 351 |
| IŠKVIETIMAS..... | 364 |
| ERTMĖ..... | 377 |
| CEREMONIJA..... | 388 |
| ŽODŽIAI..... | 400 |
| STALČIUS..... | 410 |
| PAVARDĖ..... | 422 |
| SIAUBAS..... | 437 |
| KVAILYSTĖ..... | 445 |
| KITAS..... | 458 |

ANTROSIOS DALIES PRIMINIMAS DINGUSIEJI MĖNESIENOJE

Įvykus nesusipratimui, Ofelija buvo paskirta jaunesniąja pasakotoja Faruko, Polio šeimos galvos, rūmuose. Ji imasi tyrinėti kitą Dangaus citadelės pusę ir už paauksuotų iliuzijų išvelgia parsidavusias sielas. Po nerimą keliančių kilmingųjų dingimų ji – šįkart kaip skaitovė – imasi tyrimo, kuris ją atveda pas šantažuotoją, teigiantį, jog veikia DIEVO vardu. Ofelija tampa jo taikiniu, kai, pasikliaudamas jos turima galia, Farukas jai paveda įminti jo Knygos, užkoduoto rankraščio – paskutinio pamirštos vaikystės pėdsako – kokį turi kiekviena šeimos galva, paslaptį. Nuo to, ar Ofelijai pavyks perskaityti tą knygą, priklauso mirties bausmei pasmerkto Torno gyvybė.

Tai, ką Ofelija sužino, gerokai pranoksta jos vaizduotę. Dievas iš tikrųjų egzistuoja. Jis yra visų šeimų kūrėjas, visų jų palikuonių tėvas, šeimų likimo šeimininkas, kolektyvinės atminties cenzorius!

Jis geba atkartoti visų, kuriuos kada nors sutiko, bruožus ir galias. Tai Ofelija ir Tornas patiria savo kailiu, kai Dievas juos aplanko kalėjime. Jis jiems išpranašauja, kad blogiausia dar laukia ateityje: Kitas yra kur kas pavojingesnis už jį patį... ir būtent Ofelija jį išvadavo to nė nežinodama, kai pirmą kartą mėgino įnerti į veidrodį.

Susituokęs su Ofelija ir iš jos paveldėjęs šį gebėjimą, Tornas pasinaudoja šia naujai įgyta galia ir dingsta be žinios.

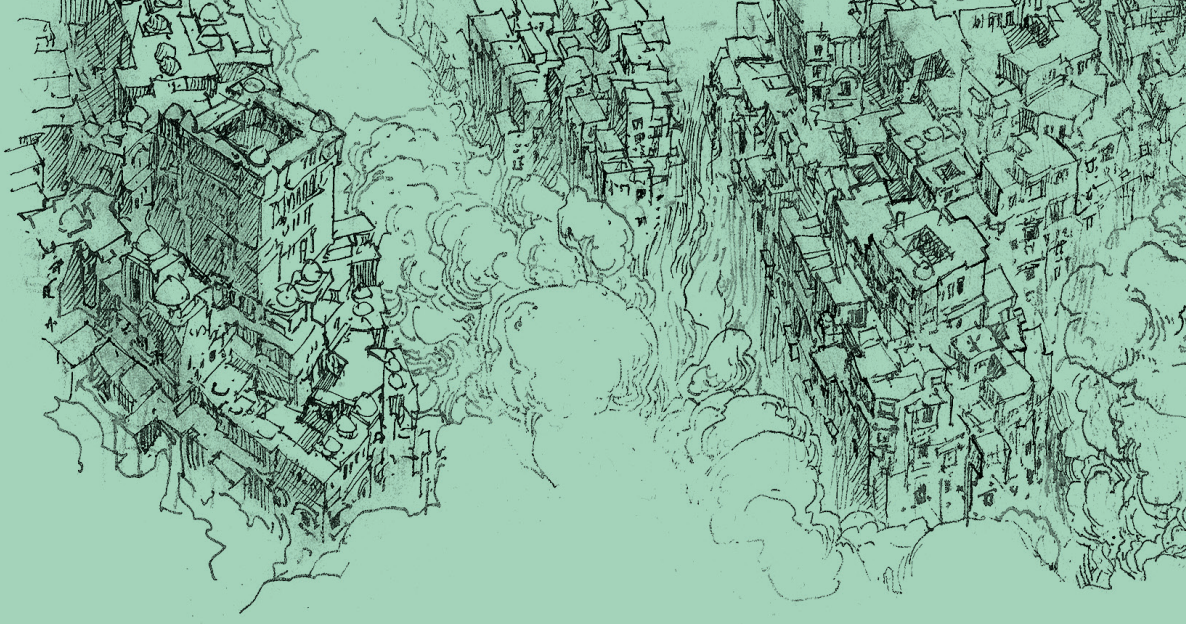
Priversta išvykti iš Polio ir grįžti į Animą Ofelija lieka viena su visais neatsakytais klausimais. Kas tas Kitas? Ar Skilimas įvyko

Prieš daugybę amžių pasaulis suskilo į gabalus. Dabar jį sudaro atskiros ore plūduriuojančios salos, vadinamos arkomis. Jų visuomenės vystėsi nepriklausomai vienos nuo kitų, kiekvienos gyventojai turi savų ypatingų magiškų galių ir paklūsta savo protėviams – pusiau dieviškoms būtybėms, iš kurių paveldėjo stebuklingus gebėjimus.

Ofelija, gebanti perskaityti įvairių objektų atmintį bei keliauti veidrodžiais, leidžiasi į tolimą Babelio arką ieškoti atsakymų į nerimą keliančius klausimus. Kur dingio jos vyras Tornas? Ką iš tiesų jam jaučia? Ar Dievas iš tiesų egzistuoja ir kokios jo užmačios? Griežtų taisyklių kaustomame Babelyje Ofelija prisiima kitą tapatybę ir imasi detektyvinio tyrimo.

„Babelio atmintis“ – trečioji prancūzų rašytojos Christelle Dabos maginės fantastikos tetralogijos „Veidrodžių viešnia“ dalis. Šios knygos susilaukė didelio skaitytojų bei kritikų dėmesio, nemažai literatūrinių apdovanojimų Prancūzijoje ir yra išverstos į daugybę užsienio kalbų.

Redaktorė Danguolė Vanagaitė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 2000 egz.
Išleido leidykla „Niekorimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



Ofelija turi nemažai talentų: ji moka vaikščioti kiaurai veidrodžius ir savo rankomis nuskaityti daiktų atmintį. Ir dar sugeba nuolat papulti į bėdą, o paslaptys, regis, pačios ją susiranda. Ko dar reikia, kad taptum detektyve? Tad Ofelija, apsiginklavusi kitu vardu bei padirbtais dokumentais, keliauja į Babelį – stebuklingą miestą, kuriame slypi atsakymai į svarbiausius klausimus apie pasaulio praeitį ir ateitį.

Babelio arka garsėja modernumu, neprikaištinga tvarka ir sumaniais robotais. Tačiau po paviršine ramybe ir blizgesiu slypi gyventojų nepasitenkinimas ir baimė. Ofelija gan greit susigaudo, kad čia beveik niekuo negalima pasitikėti. Ar merginai pavyks išvengti jai spendžiamų žabangų? Ar dar kada išvys savo vyrą Torną?

Trečiojoje kvapą gniaužiančios serijos „Veidrodžių viešnia“ dalyje – fantastiški miestai, mirtinai pavojingos žinios ir dar daugiau paslapčių.

Ankstesnės serijos dalys –



www.niekorimto.lt

Užuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-903-4



9 786094 419034